

Titre : TINEQQISIN N JEAN DE LA FONTAINE

Auteur: Boualem MESSOUCI

Editeur : Editions Franco-Berbères

Type d'ouvrage : Adaptation de 40 Fables
en tamazight
livre bilingue français-tamazight

Prix: 18 €

ISBN : 978-2-35453-006-8

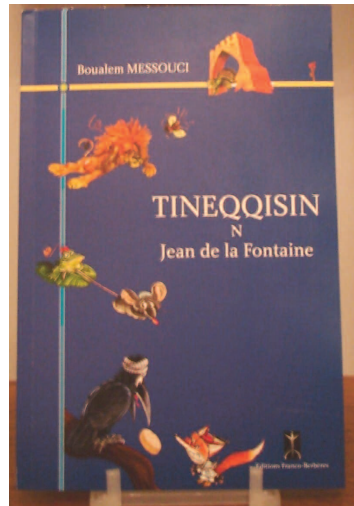
Code barre:



Parution : NOVEMBRE 2009

Format : 16 x 23,5 cm

Nombre de Pages :156



Couverture : Edition brochée

Illustrations : Dessins de Jean-Claude BAUER

LE LIVRE :

Dans ces contes animaliers choisis, l'auteur, qui est aussi parolier musical, oscille entre le traducteur fidèle et le conteur emporté par son imagination fertile. Dans cet exercice difficile, le traducteur ou plutôt le créateur a excellemment su garder le cachet de l'oralité.

Dans ce recueil de 40 fables, très bien illustré par Jean Claude BAUER, le poète a soigneusement travaillé le style en insistant sur les aspects poétiques et expressifs des fables. Ce qui a malgré les contraintes de traduction, fourni un mode de transmission narrative imagée et métaphorique.

Outre ses qualités littéraires, le mérite de Tineqqisin de Boualem MESSOUCI réside certainement dans sa nature de texte didactique recouvrant tous les éléments artistiques du genre : dialogue court, gai et surtout innocent.

Par sa traduction et vu le manque flagrant de supports didactiques, l'auteur propose aux enseignants et apprenants de tamazight un manuel de qualité, car il répond à un pressant besoin exprimé : des textes littéraires en berbère sans connotation

L'AUTEUR :



Boualem MESSOUCI est né en 1951 à Aït Weghli, dans la vallée de la Soummam (BGAYET)

Il a enseigné les mathématiques, il est aussi parolier de plusieurs chanteurs locaux.